

**No. 33065**

---

**IRELAND  
and  
CUBA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Havana on  
8 June 1991**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Ireland on 26 August 1996.*

---

**IRLANDE  
et  
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
La Havane le 8 juin 1991**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

#### Definitions

1. For the purpose of this Agreement, the following terms mean:
  - (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications and, in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba, or in both cases any other person or body authorised to perform the functions of the aforementioned authorities or similar functions;

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1991 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 117; p. 297.

- (b) the term "designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;
- (c) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) the terms "airline", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" will have the meaning given to them respectively in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "territory" in relation to a Contracting Party means land areas, territorial waters adjacent thereto and air space above them under the sovereignty of that Contracting Party.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be

understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex thereto, hereinafter called "agreed services" and "specified route(s)" respectively.
  
2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on a specified route, the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  
  - (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and/or taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline designated by either Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration or hire for the purpose of putting them down at another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### Designation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the operation of the agreed services on the specified routes. On the receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities in conformity with the provisions of the Convention.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem

necessary on the exercise by the designated airline of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its citizens.

4. The designated airline, when so authorised, may commence at any time operation of the agreed services provided that tariffs laid down in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement are in force in respect of these services and provided further that the route(s), frequency and timing of the services to be operated by the airline have been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party which has granted the authorisation.
  
5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an authorisation or suspend the exercise of any of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as are deemed necessary for the exercise of these rights:
  - (a) if the airline concerned does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
  - (b) if the airline, in any other way, fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.
  
6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 5 of this Article is

essential in order to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Capacity

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of either Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa.
2. The total capacity offered by the designated airline of each Contracting Party in respect of the agreed services shall be that approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties before the commencement of the services; thereafter capacity may be adjusted as necessary to meet the requirements of the anticipated traffic.
3. The agreed services offered by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity in accordance with reasonable load factors in order to meet the traffic demands between the territories of the two Contracting Parties.
4. In determining the level of capacity to be provided, each Contracting Party, and its designated airline, shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which

the latter airline provides on the whole or part of the specified route(s).

5. Subject to paragraph 1 of this Article, where the aeronautical authorities fail to reach agreement at any time on the level of capacity to be offered for any particular season by the designated airline of either Contracting Party, the capacity which may be offered by that designated airline for the said season shall not exceed the capacity approved for the corresponding season in the previous year.

#### ARTICLE 5

##### Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistical information as may be reasonably required for the purpose of

- (a) determining the amount of traffic carried by the designated airline of the other Contracting Party on the agreed services; and
- (b) reviewing the capacity offered in relation to such services.

Such information should include, as far as practicable, details of the origin and destination of the traffic carried.



**ARTICLE 6****Tariffs**

1. The tariffs for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating the same route or any part thereof.
  
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the date laid down for their application. This period may be reduced with the agreement of those authorities.
  
3. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve a tariff submitted to them in accordance with paragraph 2 of this Article, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date proposed for its coming into force. In any such case, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request that consultations should be held under Article 15 of this Agreement.
  
4. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been approved. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by

virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

5. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall investigate tariff infringements by air carriers, travel agents, tour operators and freight agents and shall take the necessary steps with regard to the imposition of appropriate sanctions.

#### ARTICLE 7

##### Display of Marks and Documentation to be Carried

1. Aircraft of the airline designated by either Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall have their national and registration marks on the wings, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of the first Contracting Party and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.
2. All the aforementioned documents issued or recognised as valid by either Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 8

##### Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in

international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

#### ARTICLE 9

##### Investigation of Accidents

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the accident.
2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the accident shall inform the aeronautical authorities of

the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

#### ARTICLE 10

##### Cooperation relating to Aviation Security

1. The Contracting Parties shall be mutually obliged to cooperate with one another in order to protect the security of civil aviation, with particular regard to the services specified in this Agreement. For this purpose:
  - (a) at the request of either Contracting Party, the other Party shall provide the necessary assistance in order to prevent unlawful acts against the safety of civil aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other form of threat to the security of civil aviation;
  - (b) the Contracting Parties shall act in conformity with the security measures laid down in the Annexes to the 1944 Convention on International Civil Aviation.
  
2. Each Contracting Party agrees that the airlines designated under Article 3 operating between and beyond the territories of both Contracting Parties, and the operators of airports in its territory, shall observe the aviation security measures

referred to in paragraph 1(b) relating to entry into, departure from, or stay within the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory for the protection of aircraft of the designated airlines, the inspection of passengers and crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading.
4. When an unlawful act occurs against the safety of civil aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures, as may be agreed, directed towards ending quickly and safely such act.

#### ARTICLE 11

##### Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

#### ARTICLE 12

##### Customs Duties and Charges

1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party operating the agreed services, as well as supplies of fuel,

lubricants, spare parts, equipment, and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) aboard the aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, even in the case where the said supplies shall be used for that aircraft or by that aircraft while within that territory, provided such supplies are not alienated in the territory of that other Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment, aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.
3. There also shall be exempted from such customs duties, fees, charges and taxes (with the exception of fees for service):
  - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party for use in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft engaged in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

- (c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of either Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
4. The supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

**ARTICLE 13**

**Airline Representatives**

1. Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party the right to station personnel required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such personnel shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
2. The number of personnel designated by each airline shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

**ARTICLE 14**

**Transfer of Funds**

1. All the accounts between the designated airlines shall be done in convertible currency.

2. Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline, in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the profit arising in respect of its operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 15

##### Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

#### ARTICLE 16

##### Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event



not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations unless otherwise agreed by the aeronautical authorities. If the said aeronautical authorities fail to reach agreement, the dispute shall be referred, through diplomatic channels, to the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### Modification of Agreement

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty days (60) from the date of receipt of the request.
2. A modification of the Agreement, including the Annex thereto, shall be confirmed by an exchange of notes by both Contracting Parties through diplomatic channels and shall enter into force on the date of exchange.

#### ARTICLE 18

##### Notice of Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; this notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In such an event, the Agreement shall be considered as terminated twelve (12)

months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by common agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt from the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after having been received by the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 19

##### Registration of Agreement

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 20

##### Application of Multilateral Agreements or Conventions

This Agreement, including its Annex, shall be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.

#### ARTICLE 21

##### Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness thereof, the plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Havana* this *8* of *June* 1991, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

*Donal O'Mahony*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Cuba:

*Victor Gonzales Calero*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Donal O'Mahony.  
<sup>2</sup> Victor Gonzales Calero.

## ANNEX

1. Following are the specified routes for the designated airline of Ireland:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Cuba</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Ireland	-	Havana	-

2. Following are the routes for the designated airline of the Republic of Cuba:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Ireland</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Cuba	-	Shannon	-

3. The intermediate points and points beyond, referred to in paragraphs 1 and 2 of this Annex, will be determined at a later stage by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE  
IRLANDA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

---

*El Gobierno de Irlanda y el Gobierno de la República de Cuba de aquí en adelante nombrados las "Partes Contratantes", tomando en cuenta que son Partes del Convenio Internacional de Aviación Civil abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.*

*Deseando tomentar sus relaciones mutuas en la esfera de la Aviación Civil y a fin de concluir un Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios.*

*Han acordado lo siguiente:*

**ARTICULO 1**

**Definición**

*1- A los fines de este Acuerdo, los terminos siguientes significan:*

- (a) el término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de Irlanda, el Ministro de Turismo, Transporte*

*y Comunicaciones y en el caso de la República de Cuba, el Presidente del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba o en ambos casos cualquier otra persona o entidad autorizada para llevar a cabo las funciones de las antes mencionadas autoridades o funciones similares;*

- (b) el término "Empresa Aérea Designada" significa una empresa aérea designada y autorizada de acuerdo con disposiciones del Artículo 3 de este Acuerdo;*
- (c) el término "Tarifa" significa los precios a ser pagados por la transportación de pasajeros, equipaje y carga en las condiciones bajo las cuales se apliquen estos precios incluyendo precios y condiciones por agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo remuneración o condiciones para la transportación del correo;*
- (d) el término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier enmienda de los anexos o de la Convención, de acuerdo con los Artículos 90 y 94 de la misma, en tanto tales anexos y modificaciones hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes;*

(e) los términos "Empresa Aérea", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala Para Fines No Comerciales" tendrán el significado que se les confiere respectivamente en el Artículo 96 del Convenio;

(f) el término "Territorio" en relación a cualquiera de las Partes Contratantes significa las áreas terrestres, las aguas territoriales adyacentes a éstas y el espacio aéreo sobre ellas, que se encuentren bajo la soberanía de dichas Partes Contratantes.

2- El anexo a este Acuerdo formará parte integral del mismo y cualquier referencia al Acuerdo será considerada como incluir el Anexo excepto que se haya previsto de otro modo.

## ARTICULO 2

### Concesión de Derechos

1- Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo, de ahora en adelante llamados "Servicios Acordados" y "Rutas Especificadas" respectivamente.

2- *La Empresa Aérea Designada por cada Parte Contratante deberá disfrutar mientras opera los servicios acordados de una ruta específica, los siguientes derechos, conforme a las disposiciones pertinentes de este Acuerdo;*

(a) *volar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;*

(b) *hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante con fines no comerciales;*

(c) *hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante en el punto especificado para esa ruta en el Anexo a este Acuerdo con el propósito de tomar y/o dejar el tráfico internacional de pasajeros, carga y correos.*

3- *Nada en este Acuerdo se considerará que confiere a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante el derecho a tomar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo con fines de remuneración o contratación con el propósito de dejarlos en otro punto en el territorio de la otra Parte Contratante.*



### ARTICULO 3

#### Designación

1- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante una empresa aérea para la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas. Al recibir dicha notificación, la otra Parte Contratante, deberá conforme las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo otorgar sin demora a la Empresa Aérea Designada la autorización apropiada para la operación.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Parte Contratantes requieren que la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante demuestre que está capacitada para cumplimentar, mientras esté operando los servicios acordados, las condiciones prescriptas conformes a las leyes y regulaciones normal y razonablemente aplicadas por dichas Autoridades Aeronáuticas de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

3- Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negarse a aceptar la designación de una empresa aérea o a retener o revocar el otorgamiento a una empresa aérea de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo, o a imponer tales condiciones según lo considere necesario

*en el ejercicio de tales derechos por la Empresa Aérea Designada, en el caso en que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa empresa aérea están en posesión de la Parte Contratante que designa la empresa aérea o de sus ciudadanos.*

*4- La Empresa Aérea Designada, una vez autorizada, puede comenzar en cualquier momento la operación de los servicios acordados siempre que las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones del Artículo 6 de este Acuerdo estén vigentes con relación a estos servicios y siempre que la(s) ruta(s), frecuencia y horarios de los servicios que se van a operar por la empresa aérea hayan sido aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que ha otorgado la autorización.*

*5- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar la autorización o a suspender el ejercicio de cualquiera de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo por una Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante o a imponer tales condiciones según lo considere necesario para el ejercicio de tales derechos:*

*(a) en el caso que la empresa aérea interesada no cumpla con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante que ha otorgado estos derechos, o*

(b) en el caso que la empresa aérea, de alguna otra forma, no lleve a cabo las operaciones de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.

6- A no ser que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones a que se refiere el párrafo 5 de este Artículo sea esencial a fin de prevenir la futura violación de las leyes y regulaciones, tal derecho deberá ejercerse solamente después de consultar con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 4

##### Capacidad

1- La Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante deberá tener justa e igual oportunidad para transportar en los servicios acordados, tráfico embarcado en el territorio de la otra Parte Contratante y desembarcado en el territorio de la otra Parte Contratante o viceversa.

2- La capacidad total ofrecida por la Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante con respecto a los servicios acordados será aquella aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes antes del comienzo de los servicios; la capacidad posterior se puede

*regular según se considere necesario para satisfacer los requisitos del tráfico anticipado.*

*3- Los servicios acordados ofrecidos por la Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante tendrán como objetivo primario suministrar la capacidad de acuerdo con el coeficiente de carga razonable, a fin de satisfacer la demanda de tráfico entre los territorios de ambas Parte Contratantes.*

*4- Al determinar el nivel de capacidad a suministrar, cada Parte Contratante y su Empresa Aérea Designada deberán tomar en cuenta los intereses de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios prestados por esta empresa aérea, en la totalidad o en parte de la(s) ruta(s) especificada(s).*

*5- Conforme al párrafo 1 de este Artículo, en el caso en que las Autoridades Aeronáuticas no lleguen a un acuerdo en cuanto al nivel de capacidad a ofrecer en cualquier temporada en particular por la Empresa Aérea Designada de cualquiera de las dos Partes Contratantes la capacidad que pueda ofrecerse por esa Empresa Aérea Designada para dicha temporada no deberá exceder la capacidad aprobada para la correspondiente temporada del año previo.*

### ARTICULO 5

#### Estadísticas

*Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de éstas, con la información estadística que se pueda razonablemente requerir con el propósito de:*

- (a) determinar la cantidad de tráfico transportado por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante en los servicios acordados; y*
- (b) revisar la capacidad ofrecida en relación con dicho servicio.*

*Dicha información debe incluir, en la medida que sea posible, detalles sobre el origen y destino del tráfico transportado.*

### ARTICULO 6

#### Tarifas

*1- Las tarifas para los servicios acordados deberán establecerse a niveles razonables, teniendo en cuenta*

*todos los factores pertinentes incluyendo costo de operación, ganancia razonable, características del servicio (tales como normas de velocidad y servicio) y tarifas de otras empresas operando en la misma ruta o en alguna parte de esta.*

*2- Las tarifas a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo y las tasas de comisión como agentes utilizadas conjuntamente con estas estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y deberán enviarse a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes con por lo menos sesenta (60) días de antelación a la fecha establecida para su aplicación. Este periodo puede reducirse mediante la aprobación de dichas autoridades.*

*3- En el caso de que las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no aprueben las tarifas sometidas a su consideración, conforme al párrafo 2 de este Artículo, estas deben notificar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante con por lo menos treinta (30) días de antelación a la fecha propuesta para su puesta en vigor. En cualquier caso las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante pueden solicitar que las consultas se efectúen en conformidad con el Artículo 15 de este Acuerdo.*

4- La tarifa establecida conforme a las disposiciones de este Artículo deberá permanecer vigente hasta tanto se apruebe una nueva tarifa. No obstante, una tarifa no debe prolongarse en virtud de este párrafo, por más de doce (12) meses posteriores a la fecha en que de otro modo hubiese vencido.

5- Las Autoridades Aeronauticas de cada Parte Contratante deberán investigar la violación de las tarifas por parte de transportistas, agentes de viajes, turoperadores y agentes de carga y deberán tomar las medidas necesarias con relación a la imposición de las correspondientes sanciones.

#### ARTICULO 7

##### Presentación de Símbolos y Documentación a transportar

1- La aeronave de la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante durante los vuelos sobre el territorio de la otra Parte Contratante tendrán su símbolo nacional y marcas de matrícula en las alas, certificado de registro, certificado de aeronavegabilidad y otros documentos establecidos por las Autoridades Aeronauticas de la primera Parte Contratante, y además autorización para equipos de radio. Los pilotos y otros miembros de la tripulación deberán poseer efectivos sus certificados de competencia.

2- Todos los antes mencionados documentos expedidos o reconocidos como válidos por cualquiera de las Partes Contratantes serán reconocidos como válidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 8

##### Aplicación de leyes y regulaciones

1- Las leyes y regulaciones de cualquiera de las Partes Contratantes que rigen la entrada y salida de su territorio de aeronaves destinadas al Transporte Aéreo Internacional o a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras permanezcan dentro de su territorio se aplicarán a la aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante.

2- Las leyes y regulaciones de cualquiera de las Partes Contratantes que rigen la entrada a, permanencia en y salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y correo, tales como formalidades con respecto a los pasajeros, aduana, divisa y medidas sanitarias, deberán aplicarse a los pasajeros, tripulación, carga y correo transportada por la aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante mientras permanezcan dentro de dicho territorio.



ARTICULO 9

Investigación de accidentes

1- En el caso de un aterrizaje forzoso o accidente de una aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes dentro del territorio de la otra Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se produzca el accidente deberán notificar inmediatamente a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, tomar medidas inmediatas para asistir a la tripulación y los pasajeros, procurar la seguridad de la aeronave y el correo, el equipaje y la carga a bordo, así como tomar las medidas necesarias para efectuar una investigación sobre los particulares y circunstancias del accidente.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que dirija la investigación sobre los particulares y circunstancias del accidente deberán informar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante del desarrollo de la investigación y la otra Parte Contratante recibirá plenas facilidades para ser representada en la investigación. Las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que dirige la investigación enviará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante el informe sobre la investigación tan pronto como sea factible.

ARTICULO 10

Cooperación en relación con la Seguridad de la Aviación

1- Las Partes Contratantes estarán obligadas mutuamente a cooperar entre ellas con el fin de proteger la seguridad de la aviación civil, sobre todo en lo concerniente a los servicios especificados en este Acuerdo. Con este fin:

(a) cuando lo solicite cualquiera de las Partes Contratantes, la otra Parte aportará la ayuda necesaria para impedir actos ilícitos en contra de la seguridad de las aeronaves civiles, sus pasajeros y su tripulación, aeropuertos y facilidades de aeronavegación y cualquier otra forma de amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(b) las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las medidas de seguridad establecidas en los Anexos de la Convención sobre Aviación Civil Internacional de 1944.

2. Cada Parte Contratante está de acuerdo en que las líneas aéreas designadas bajo el Artículo 3 y que operan entre y más allá de los territorios de ambas Partes Contratantes y los operadores de los aeropuertos en su territorio, observarán las medidas de seguridad de la aviación a las que se hace re-

ferencia en el párrafo 1 (b) relacionada con la entrada a, la salida de, o estancia dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se cerciorará de que las medidas adecuadas sean aplicadas con efectividad dentro de su territorio para la protección de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, la inspección de pasajeros y tripulación, bultos de mano, equipaje, carga y provisiones de la aeronave antes de, y durante la embarcación o carga.

4. Cuando tenga lugar un acto ilícito contra la seguridad de aeronaves civiles, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos o facilidades de aeronavegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando la comunicación y otras medidas apropiadas, tales como hayan sido acordadas, dirigidas a terminar con dicho acto con rapidez y seguridad.

#### ARTICULO 11

##### Cargos y Derechos Aeroportuarios

Los derechos y cargos impuestos en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el uso de aeropuertos y otras facilidades de aviación por la aeronave de una Empresa Aérea Designada de la otra Parte

*Contratante no deberán ser superiores a aquellos pagados por la aeronave de la empresa aérea de la primera Parte Contratante comprometida en servicios aéreos internacionales similares.*

#### ARTICULO 12

##### Cargos y Derechos de Aduana

*1- La aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante que operen los servicios acordados, así como suministros de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipos y provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas y tabaco) puestos a bordo de la aeronave, deben estar exentos en el territorio de la otra Parte Contratante de todos los derechos de aduana, derechos de inspección y otros cargos e impuestos, aún en el caso que dichos suministros sean utilizados por esa aeronave o para esa aeronave dentro de ese territorio, siempre y cuando dichos suministros no estén enajenados en el territorio de la otra Parte Contratante.*

*2- El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, los equipos y las provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas y tabaco) despachados o por despachar por la Empresa Aérea Designada*

*hacia el territorio de la otra Parte Contratante para sus necesidades operacionales estarán exentos de todo derecho de aduana, tasas de inspección y otros cargos e impuestos a su llegada, salida y mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.*

*3- También serán exonerados de tales derechos de aduana, derechos, tasas e impuestos ( con excepción de la retribución por concepto de servicios):*

*(a) las provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas) tomadas a bordo de la aeronave en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para su uso en la operación de los servicios acordados por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante;*

*(b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de la aeronave designada para la operación de los servicios acordados por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante;*

*(c) los combustibles y lubricantes destinados al uso en la operación de los servicios acordados por la aeronave de la Empresa Aérea Designada de cualquiera de las Partes Contratantes, aún cuando estos*

*suministros sean utilizados en la parte de la ruta operada dentro del territorio de la otra Parte Contratante en el cual fueron tomados a bordo.*

4- *Los suministros a que se refieren los párrafos 1 al 3 de este Artículo puede requerirse que se mantengan bajo el control y supervisión aduanal.*

### ARTICULO 13

#### Representantes de Empresas Aéreas

1- *Cada Parte Contratante deberá otorgar a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante el derecho a estacionar el personal requerido para la operación de los servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante. Dicho personal deberá cumplir con las leyes y regulaciones vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.*

2- *El número del personal designado por cada empresa aérea deberá determinarse por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.*

ARTICULO 14

Transferencia de Fondos

1- Todas las cuentas entre las Empresas Aereas Designadas deben efectuarse en moneda libremente convertible.

2- Cada Parte Contratante debera otorgar a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante la autorización para transferir sin ninguna limitación, a la Oficina Sede de dicha empresa aérea, conforme a las leyes y regulaciones existentes con relación al control de cambio de divisas, la ganancia obtenida con relación a la operación de los servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

Consultas

1- En un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronauticas de ambas Partes Contratantes deberán consultarse entre si ocasionalmente con vistas a asegurar la implementación de, y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo y el Anexo al mismo.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes pueden solicitar consultas, mediante discusiones o correspondencia, que deberán comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud a no ser que ambas Autoridades Aeronáuticas acuerden prolongar este periodo.

#### ARTICULO 16

##### Resolución de Controversias

Cualquier disputa relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo o del Anexo al mismo, se resolverá mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Dichas negociaciones deberán comenzar tan pronto como resulte practicable pero en ningún caso con posterioridad a los sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud para dichas negociaciones, a no ser que de otro modo se acuerde por las Autoridades Aeronáuticas. En caso de que dichas Autoridades Aeronáuticas no logren llegar a un acuerdo, la controversia deberá ser remitida a través de los canales diplomáticos para su decisión por las Partes Contratantes.



ARTICULO 17

Modificación del Acuerdo

1- Si cualquiera de las Partes Contratantes considera necesario modificar los términos de este Acuerdo, incluyendo el Anexo al mismo, ésta puede solicitar consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes en relación con la modificación propuesta. Estas consultas deberán comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud.

2- La modificación de este Acuerdo, incluyendo el Anexo al mismo, deberá confirmarse mediante intercambio de notas por ambas Partes Contratantes a través de canales diplomáticos, y deberá entrar en vigor en la fecha del intercambio.

ARTICULO 18

Notificación de Denuncia del Acuerdo

1- Cada una de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Acuerdo; esta notificación deberá enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo se considerará como

terminado doce (12) meses después de la fecha de recibida la noticia por la otra Parte Contratante, a no ser que la noticia de terminación se retire por común acuerdo antes del vencimiento de este periodo.

2- En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación se considerará como recibida catorce (14) días después de ser recibida por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 19

##### Registro del Acuerdo

Este Acuerdo será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 20

##### Aplicación de Acuerdos Multilaterales o Convenios

Este Acuerdo incluyendo su Anexo, será enmendado por intercambio de notas diplomáticas entre las Partes Contratantes a fin de adaptarlas donde se considere necesario, a cualquier Convenio o Acuerdo Multilateral del cual ambas Partes Contratantes formen parte.

ARTICULO 21

Entrada en Vigor

*Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma*

*En fe de lo cual, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.*

*Hecho en Ciudad de La Haya el día 8 de junio de 1991  
en duplicado, en los idiomas Inglés y Español ambos textos  
igualmente auténticos.*

Por el Gobierno  
de Irlanda:

*Donal O'Mahony*

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

*[Signature]*

## ANEXO

1- Siguiendo las rutas especificadas para la Empresa Aérea Designada de Irlanda.

<u>Puntos</u> <u>de Origen</u>	<u>Puntos</u> <u>Intermedios</u>	<u>Puntos</u> <u>en Cuba</u>	<u>Puntos</u> <u>más allá</u>
-----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	----------------------------------

Puntos en Irlanda	-	La Habana	-
----------------------	---	-----------	---

2- Siguiendo las rutas para la Empresa Aerea Designada de la República de Cuba.

<u>Puntos</u> <u>de Origen</u>	<u>Puntos</u> <u>Intermedios</u>	<u>Puntos</u> <u>en Irlanda</u>	<u>Puntos</u> <u>más allá</u>
-----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

Puntos en Cuba	-	Shannon	-
-------------------	---	---------	---

3- Los puntos intermedios y puntos más allá, a que se refiere el párrafo 1 y 2 de este Anexo, se determinarán en una fase posterior por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes y confirmado mediante intercambio de notas diplomáticas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications et, dans le cas de la République de Cuba, du Président de l'Institut de l'aéronautique civile de Cuba, ou encore, dans les deux cas, de toute personne et de tout organisme habilité à exercer les fonctions relevant des autorités susmentionnées ou des fonctions semblables;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de fret et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au courrier;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « entreprise de transport aérien », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « territoire » s'agissant d'une Partie contractante, s'entend des zones terrestres, des eaux territoriales y adjacentes et de l'espace aérien au-dessus d'elles relevant de la souveraineté de cette Partie contractante.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

### Article 2

#### OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord, ci-après dénommés « services convenus » et « route(s) spécifiée(s) », respectivement.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur une route spécifiée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits ci-après, sous réserve des dispositions du présent Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante au(x) point(s) de la route spécifié(s) dans l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée par une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### Article 3

#### DÉSIGNATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de cette notification, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve que, dans l'exploitation des services convenus, elle est en mesure de remplir les conditions prescrites

par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, ainsi que de suspendre ou retirer l'octroi à une telle entreprise des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise désignée, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une partie importante de l'entreprise est la propriété de la Partie contractante qui l'a désignée et que celle-ci en a le contrôle effectif.

4. L'entreprise désignée, lorsqu'elle en aura reçu l'autorisation, pourra mettre en exploitation les services convenus à n'importe quel moment, à condition que les tarifs applicables auxdits services aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et que la ou les routes, fréquences et horaires des services qu'exploitera l'entreprise aient été approuvés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a accordé l'autorisation d'exploitation.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

b) Si l'entreprise en question manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux dispositions du présent Accord.

6. Sauf nécessité de prendre immédiatement les mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin d'empêcher que les infractions aux lois et règlements ne se renouvellent, une Partie contractante n'exercera ce droit qu'après consultation de l'autre.

#### *Article 4*

#### CAPACITÉ

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes bénéficiera de possibilités justes et équitables pour exploiter les services convenus en ce qui concerne le trafic embarqué sur le territoire d'une Partie contractante et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante, et vice-versa.

2. La capacité totale offerte par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante concernant les services convenus sera celle qui aura été approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes avant la mise en exploitation de ces services. Cette capacité pourra par la suite être modifiée si nécessaire et adaptée en fonction des besoins prévus.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante auront pour objectif principal l'offre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée à la demande entre les territoires des deux Parties contractantes.

4. Lorsqu'elle déterminera la capacité à assurer, chaque Partie contractante et l'entreprise qu'elle aura désignée, prendront en considération les intérêts de l'entre-

prise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas empiéter excessivement sur les services fournis par cette dernière sur l'ensemble ou sur un segment de la ou des routes spécifiées.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si, à un moment quelconque, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la capacité à assurer lors d'une saison donnée par l'entreprise désignée de l'une d'entre elles, la capacité que pourra offrir ladite entreprise pour ladite saison ne devra pas dépasser la capacité approuvée pour la saison correspondante de l'année précédente.

### *Article 5*

#### STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations statistiques qui pourront être raisonnablement demandées aux fins :

- a) De déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus; et
- b) De revoir la capacité offerte par rapport à ces services.

Ces informations devront, dans la mesure du possible, préciser l'origine et la destination du trafic transporté.

### *Article 6*

#### TARIFS

1. Les tarifs appliqués dans l'exploitation des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables, qui tiendront dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, ou un segment de cette route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et les taux de commission d'agence applicables sur ces tarifs devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes auxquelles ils seront soumis soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

3. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'agrément pas un tarif qui leur aura été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, elles en donneront notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date proposée pour l'entrée en vigueur dudit tarif. En pareil cas, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront exiger des consultations sur la base de l'article 15 du présent Accord.

4. Lorsqu'un tarif aura été fixé conformément aux dispositions du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. En aucun cas, toutefois, un tarif ne pourra être prorogé en vertu du présent paragraphe pour



une période de plus de douze (12) mois courant à compter de la date à laquelle il aurait sans cela expiré.

5. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante enquêteront sur les infractions aux tarifs commises par les compagnies aériennes, les agents de voyage, les organisateurs de voyage et les agents de fret, et prendront les mesures voulues pour que des sanctions appropriées soient imposées.

#### *Article 7*

#### MARQUES D'IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET DOCUMENTS

1. Lors du survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante devront porter les marques de leur nationalité et de leur immatriculation sur les ailes, avoir à bord les certificats d'enregistrement, certificats de navigabilité et autres documents de bord établis par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et avoir été autorisés à utiliser un équipement radio. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être titulaires de brevets d'aptitude personnels.

2. Les documents ci-dessus délivrés par l'une des Parties contractantes ou reconnus valables par elle seront tous reconnus comme tels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

#### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

#### ENQUÊTE SUR ACCIDENTS

1. Si un aéronef d'une Partie contractante fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'atterrissage forcé ou l'accident en informeront immédiatement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de l'ouverture de cette enquête, à laquelle les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera possible.

### *Article 10*

#### COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes sont mutuellement tenues de coopérer entre elles afin d'assurer la sécurité de l'aviation civile, en particulier dans l'exploitation des services convenus en vertu du présent Accord. A cette fin :

*a)* A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante prêtera l'assistance nécessaire pour prévenir des actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à l'encontre de la sécurité de l'aviation civile;

*b)* Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944.

2. Chaque Partie contractante convient que les entreprises désignées conformément à l'article 3 exploitant les services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes et au-delà, de même que les exploitants d'aéroports situés sur son territoire se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'au départ de ce territoire.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs des entreprises désignées et pour l'inspection des passagers et des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages de soute, de la cargaison et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

4. En cas d'acte illicite compromettant la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre fin rapidement et en toute sécurité audit acte.

### *Article 11*

#### TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

*Article 12*

## DROITS ET FRAIS DE DOUANE

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, même si ces approvisionnements doivent être utilisés pour ces aéronefs ou par eux sur ce territoire, à condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs), livrés ou à livrer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins de son exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées dans l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à servir pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

4. Il pourra être exigé que les approvisionnements visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 13*

## REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit d'employer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnels nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le nombre de personnes désignées par chaque entreprise de transport aérien sera décidé par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 14*

## TRANSFERTS DE FONDS

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées seront établis en devises convertibles.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation de transférer sans aucune restriction vers le siège de ladite entreprise, conformément à la réglementation des changes, les bénéfices résultant de son exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 15*

## CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions ainsi que de celles de son annexe.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager, directement ou par correspondance, des consultations qui débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article 16*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans les plus brefs délais possibles mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les autorités aéronautiques n'en décident autrement. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

*Article 17*

## MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations soient engagées entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Les modifications de l'Accord ou de son annexe seront confirmées par un échange de notes entre les deux Parties contractantes réalisé par la voie diplomatique. Elles entreront en vigueur à la date dudit échange de notes.

*Article 18*

## NOTIFICATION DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera adressée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord sera réputé prendre fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

## ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20*

## CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS OU ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord, ainsi que son annexe, seront modifiés par la voie d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes en vue de l'adapter, si besoin est, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

*Article 21*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Havane, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 8 juin 1991.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
DONAL O'MAHONY

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :  
VICTOR GONZALEZ CALERO

## ANNEXE

1. On trouvera ci-après les routes spécifiées de l'entreprise désignée de l'Irlande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Cuba</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Irlande	—	La Havane	—

2. On trouvera ci-après les routes de l'entreprise désignée de la République de Cuba :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Irlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points à Cuba	—	Shannon	—

3. Les points intermédiaires et les points au-delà visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, seront déterminés ultérieurement par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et confirmés par un échange de notes.